

# *Petite Sagesse*

*Conte musical*



*Cie Plumes d'Elles*

# *Petite Sagesse*

*Témoignage d'un exil*

*Cie Plumes d'Elles*

*Conte musical tout public*

***Petite Sagesse*** raconte l'histoire vraie d'une enfant venue d'Afrique, Sira, qui a choisi de quitter son pays et sa famille pour ne pas être mariée de force et pour continuer d'aller à l'école.

On y croise la joie de la vie en Afrique, la musique, les odeurs, les couleurs. Et la douleur de l'abandon, du travail imposé, de la perte de l'innocence forcée.

Sira traverse l'enfance, les déserts, la Méditerranée. On la suit dans cette traversée contée, musicale, chantée, dans ce voyage initiatique vers son destin de femme libre « au-delà des mers, des sables, des montagnes... »

**THÉÂTRE DU PAVÉ**

**24 au 28 FÉVRIER 2015 à 20h**

**Réservation : 05 62 26 43 66**

# *La genèse du projet comment témoigner de l'exil*

## **L'histoire vraie de Sylvie R. Soumah, jeune guinéenne de 17 ans**

### **Paroles d'une jeune migrante**

Automne 2013, atelier d'écriture au Centre Départemental de l'Enfance et de la Famille, Toulouse. Là-bas, je croise une jeune fille qui semble venir de loin, elle porte dans les yeux bien des vies, et se retourne souvent, comme pour épier les ombres dans son dos.

Après quelques mois de mots partagés, elle me livre son histoire. L'histoire d'une adolescente qui a choisi de venir vivre sur la terre de France, qui a choisi de « traverser » la Méditerranée.

Son pays natal s'appelle Guinée. Il est fait de couleurs et de cris, de montagnes et de sables. Ce n'est pas un pays en guerre, et Sylvie, puisque c'est ainsi qu'elle s'appelle, y vit comme n'importe quel autre enfant jusqu'à ses dix ans.

Mais c'est aussi un pays qui autorise la polygamie, l'excision, qui fait souvent passer les femmes derrière les hommes, loin derrière. Un pays où vivre libre, vraiment libre, s'avère compliqué quand on est une jeune femme.

À partir de ses dix ans, la vie de Sylvie se déchaîne. Son père prend une deuxième épouse. Sa mère refuse cette fatalité et part, laissant ses enfants. La deuxième épouse a d'autres enfants avec le père de Sylvie, et réduit en esclavage ceux issus du premier mariage de son mari. Ils n'ont désormais pour elle qu'une seule utilité : ramener de l'argent. L'école est secondaire, la vie de jeune fille de Sylvie est secondaire. La haine des hommes essaie de s'incruster sur ses élans, par tous les chemins.

Alors qu'elle vient d'avoir 16 ans, sa famille promet Sylvie en mariage à un monsieur de près de 60 ans, comme troisième épouse.

Sylvie met de longs mois à rassembler toutes ses forces, à convoquer le courage et le destin, et décide enfin de fuir, de traverser la Méditerranée.

Elle choisit la France, parce qu'elle parle parfaitement le français et aime lire Camus, Sartre, Voltaire. Elle choisit la France, pour essayer de se construire une vie de femme instruite, et libre.

## Un conte à deux voix, entre l'Afrique et la France

Cette histoire, posée là au creux de nos mains, à Toulouse, quelques mois à peine après l'arrivée de Sylvie sur le territoire, nous décidons de la faire entendre, de la partager. De la raconter comme un conte, un conte initiatique qui retrace l'histoire d'une enfant venue d'Afrique, Sira, surnommée « Petite Sagesse ».

Sira a choisi de quitter son pays, sa famille pour ne pas être mariée de force et pour continuer d'aller à l'école. Elle traverse l'enfance, les déserts, la Méditerranée.

**Petite Sagesse** est l'histoire d'une rencontre. Une rencontre entre la terre d'Afrique et la terre de France, écrite à deux mains.

D'un côté, la main d'une jeune fille qui vient d'Afrique, qui traverse épreuves et torrents pour parvenir en Europe.

De l'autre côté, une main de France, qui dit ces histoires qui ne nous parviennent que lorsque des bateaux échouent tristement sur les côtes d'une île, qui dit l'inconnu des femmes d'Afrique, les possibles des femmes d'ici, qui interroge, accompagne...

**Petite Sagesse** est un conte musical à plusieurs voix, plusieurs langues. Ce n'est pas un conte africain, mais un conte comme une rencontre entre deux terres. Un conte comme une passerelle...

**Stéphanie Fontez**  
**Cie Plumes d'Elles**



## *Le spectacle Petite Sagesse*

Nous avons fait de cette histoire un conte, pour tous les publics à partir de 8 ans, et un livre avec CD audio, édité aux **Éditions le Griffon Bleu**.

### Le texte - les chants - la musique

**Le texte** raconte cette histoire comme un conte. Écrit à deux mains.

D'un côté la voix d'Afrique, qui nous raconte la joie de l'enfance, l'abandon, le mariage forcé, la fuite...

De l'autre côté la voix de France, qui interroge sur ces visages que l'on voit à bord de bateaux à l'abandon, sur le mariage, l'Europe...

Nous avons mêlé la parole d'enfance et la parole adulte, l'ici et l'autre côté. Ce n'est pas un conte africain, mais un conte qui dit la rencontre entre deux terres, l'espoir de l'autre rive, le combat de bien des femmes pour la liberté de choisir.

**Les chants** sont un écho permanent à la trajectoire de cette petite fille, une façon de colorer ses mots, de parler de l'Afrique et de l'Europe. Certains sont inspirés de chants traditionnels en dialecte Malenké et Soussou, d'autres ont été écrits en anglais pour le conte.

**La composition musicale** est originale : guitare, clarinette, banjo, harmonica... et uniquement inspirée par l'histoire. Elle s'accompagne d'autres inventions qui jouent sur la résonance du sable, de la terre, du métal...

La musique circule entre les mots, tantôt charmeuse, perturbatrice, caressante. Glisse sur les sables, l'argile et les couleurs, qui sont les matières du spectacle.

### Sur scène

**Sur scène, une comédienne conteuse, Magali Berlana**, qui raconte l'histoire de Sira, petite fille dont nous suivons les pas, de la terre d'Afrique à la terre de France, de huit ans à dix sept ans. Sira, surnommée «Petite Sagesse». Une conteuse qui est aussi «l'autre voix», cette voix qui vient de France, qui interroge, qui rassure, qui cajole...



Et **deux musiciens, Stéphane Barascud et Brian Steer**, comme deux chemins qui suivent les traces laissées par Sira, les guident, les amplifient. Dans une musique à la fois rivière, ciel, sable ou mer...

## *Extraits de texte*

### **Chants**

Gnâma, Gnâma, Gnâma  
Fén bé yé dônnâ Gnâma lé kôrô  
Gnâma té dônnâ fén fén kôrô  
Fén bé yé dônnâ gnâma lé kôrô  
Gnâma té dônnâ fén fén kôrô  
N'ba miri fo dé kinikini  
Allah lé nô Sira yé djon nédi

Les ordures, les tas d'ordures  
Tout se mêle aux ordures  
Mais les ordures ne se mêlent à rien  
Quand je réfléchis je ne peux  
m'empêcher d'avoir pitié  
Dieu a voulu que Sira soit  
une esclave

Moussolou Séguéni  
Moussolou Séguériné  
Farafina Moussolou tôrônni  
Moussomankan ka törö  
Dougna bé héré lé moussoloudi  
Sira dénin yé moussolédi  
Sira man kan ka Ségué

Les femmes d'Afrique souffrent  
Les femmes d'Afrique sont martyrisées  
La femme ne doit pas souffrir  
Elle est la clef du bonheur  
Sira est devenue une femme  
Elle ne doit pas souffrir

### **Textes**

Sira grandit dans un monde où les gens sont aveuglés par une soif tyrannique de combattre la pauvreté.

Cela fait six ans qu'elle travaille tous les jours pour rapporter de l'argent à sa belle-mère. Mais aujourd'hui elle a 16 ans. Elle est en âge de se marier.

(...)

Sira sait que de l'autre côté de l'Afrique, de ses forêts denses, de sa végétation de savanes, se trouve l'Europe.

La destination de bien des rêves d'enfants d'Afrique (...)

En Afrique, beaucoup sont partis vers l'Europe. Et on raconte que ceux qui ont laissé leur terre natale sont maudits à jamais, qu'ils ne parviennent plus à trouver la paix de l'âme.

On raconte que l'Europe est un lieu de misère et de solitude, que les femmes y perdent leur dignité, que le seul travail qu'elles trouvent c'est faire le ménage chez les blancs.

On répète ainsi aux enfants qu'une personne à la peau noire ne peut s'épanouir dans l'Europe blanche, et qu'il ne faut pas partir.



## *La Cie Plumes d'Elles*

*La Cie Plumes d'Elles* est une jeune compagnie née de la rencontre de la danse, l'écriture et la musique...

Co-fondée en 2012 par **Stéphanie Fontez**, auteur, **Alice Subias**, chorégraphe et **Stéphane Barascud**, musicien, elle a à ses origines pour ambition de défendre la création féminine, de faire entendre la parole artistique de femme que l'on entend peu.

Ses premiers spectacles mettent en lumière la parole des femmes incarcérées : «Fragments Femmes» et «**éCLOsion**».

Ces deux premiers spectacles font l'objet d'un soutien de structures professionnelles (Théâtre du Pavé, ADDA 32, Espace Job) d'institutions (Mairie de Toulouse, DRAC Midi-Pyrénées, Ministère de la Justice) et de Mécènes (Fondation Orange, Fondation La Poste)

**Le troisième spectacle de la Cie Plumes d'Elles est «Petite Sagesse», un conte musical à partir de l'histoire vraie d'une jeune migrante ayant fui un mariage forcé. Ce spectacle, actuellement en tournée, a reçu le soutien de la Mairie de Toulouse, du Conseil Général de Haute-Garonne, du Collectif Job, du Théâtre du Pavé, de la fondation SNCF.**

*La Cie Plumes d'Elles* mène un travail important d'ateliers auprès de différents publics (jeunes migrants, adolescents en foyers, patients en psychiatrie), des activités auprès d'enfants...

**Stéphanie Fontez et Stéphane Barascud** réalisent ensemble les lectures musicales de la Cie (Ombres Blanches, Abattoirs, Institut Cervantes, Médiathèque St Cyprien, La Chapelle).

Une voix, une guitare, et des mots à portée de mains, d'oreille, de souffle. Ils réalisent des lectures sensibles, en mouvement, pour Plumes d'Elles ou pour d'autres structures (Gibraltar, Les Arts Solidaires, le CDEF, des radios...)

**Les éditions le Griffon Bleu** (situées à Auterive) éditent les textes écrits par la Cie Plumes d'Elles, et ont créé une collection du nom de celle-ci.





Petite Sageesse, Haret CD de spectacle aux éditions Le Griffon Bleu

# Sylvie Soumah et Stéphanie Fontez

Petite Sageesse, histoire vraie devenue conte

Elle a fui la Guinée pour échapper à un mariage forcé. Sylvie Soumah a inspiré un conte pour le théâtre

Par Santiago Mendizeta

L'histoire de Sylvie Soumah est celle de ces Africaines, victimes des traditions et de la polygamie. Née à Conakry, en Guinée il y a 18 ans, Sylvie a fui son pays et sa famille. Elle devrait être mariée à un homme de 60 ans dont tout est déjà des épouses. La grossesse qui vient travailler au développement de l'économie voit s'effondrer ses rêves. Ses malheurs commencent avec le départ inopiné d'une mère absente, partie sous jalousie reparsite lorsqu'elle n'a à peine 8 à 9 ans. Cette femme n'a pas supporté que son mari prenne une deuxième épouse. Sylvie poursuivait sa scolarité jusqu'à 17 ans. À la maison, la belle-mère, commençaient en confection, se montre méprisante et met Sylvie et ses frères au travail. Chaque matin, dès six heures, ils vont chercher de l'eau qu'ils vendent au marché dans des sachets plastiques. Commerce décentif. L'éclatement du mariage se rapproche. Sylvie veut rejoindre la France, elle a lu Zola et Cendrars. Une fois mariée, ensuite, elle n'est plus à l'école, sans surveillance... Une voisine lui parle d'un passeur mais elle doit trouver l'argent. Elle sait où se trouver le cash, beaucoup, pour payer son passage vers la liberté. Le passeur donne le signal. Sylvie baise le placard où se trouve l'argent et remet tout à l'homme. Ils partent au aller pour Paris. Les frères passeports permettent de passer les contrôles. Sur le sol français, ils partent au train vers le Sud. Le passeur se fait, mensonge. Il descend dans une gare et ne revient pas. Sylvie arrive à destination à Toulouse-Matabiau. Là, elle est, désemparée, sur les quais. "Sans argent ni papiers. La gare me paraissait énorme, les gens si pressés." Un agent SNCF lui conseille de marcher jusqu'au Conseil général de la Haute-Garonne et le service à l'étranger. Les passeurs connaissent l'histoire. "J'ai été prise en charge comme réfugiée". Dès lors, la jeune Guinéenne, placée au foyer, bénéficie d'un "contrat jeune migrant". Lors d'un atelier d'écriture pour jeunes migrants, elle rencontre Stéphanie Fontez, auteure, metteuse en scène de la compagnie Femmes d'elles à Toulouse. Le contact passe entre la femme de théâtre et cette

filie rebelle qui écrit. Clotilde Hongro et Céline Dion, lit. Imagerie. Idée de raconter l'histoire de Rabiatou, deuxième prison de Sylvie, mais en ruse signifie sagesse. L'écriture à deux débouche sur un conte, une métaphore poétique avec clauses, chants traditionnels, paroles en dialecte mouslé et soyeson, en anglais, entraînant tout à tout résistante, colère... Ainsi naît Petite Sageesse, spectacle pour tout public dès 9 ans. Sylvie ne joue pas sur scène. La séance terminée, elle n'hésite pas à prendre la parole devant le public.

Entre-temps, Sylvie entame une formation au lycée de Muret (Tarn), série sciences et technologie. Elle veut s'intégrer. Débuts difficiles puis les notes tombent, brillantes. La grossesse intervenait en chère ; son restaurant, la richesse de ses mots dérangent du moins au début... L'avenir ? Obtenir son bac, une licence d'économie et gestion et "il est trop tard à s'engager les jeunes filles comme moi avant leur départ. En Guinée, seul compte l'histoire. Ici en France, les jeunes ont le choix. J'espère pouvoir passer une chance, un avenir." Petite sageesse...

[www.dunesdelles.org](http://www.dunesdelles.org)



Photo: Emel Sani



## *Distribution - Partenaires*

**Petite Sagesse**  
**Conte musical**  
**Cie Plumes d'Elles**

Avec

**Magali Berlana** : récit, chants

**Stéphane Barascud** : guitare, banjo

**Brian Steer** : clarinette, harmonica, chant

**Jean-Martin Fallas** : création  
lumières

**Zu & Zea** : création costumes

**Louis Villagrassa** :

accessoires

**B. Suau** : accessoires, photos

**Fabienne Havard** : Illustrations

**Le Griffon Bleu** : Edition

**Texte**

**Stéphanie Fontez** et **Sylvie R. Soumah**

**Mise en scène**

**Stéphanie Fontez / Cie Plumes d'Elles**

**Spectacle Tout public**

(public familial à partir de 8 ans / scolaires à partir du CE2, collèges, lycées)

**Durée : 1h05**

**Soutiens**

Les 7 Animés-Collectif Job, la Fondation SNCF, la Mairie de Toulouse,  
le Conseil Général Haute-Garonne, Madame Lemorton - députée de Haute-Garonne,  
le Théâtre du Pavé, la Fondation Crédit Agricole

Création à l'Espace Job à Toulouse les 10 & 11 octobre 2014



**CONTACT Cie Plumes d'Elles - [www.plumesdelles.org](http://www.plumesdelles.org)  
[plumesdelles@laposte.net](mailto:plumesdelles@laposte.net)  
Tél : 06 76 58 86 97**